A° 1933. N° 86.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 29sten Augustus 1933, No. 998, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 7den Juli 1933 (Staatsblad No. 353), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 22 Mei 1933 te Stockholm tusschen Nederland en Finland gesloten overeenkomst in zake de wederzijdsche erkenning van meetbrieven.*

DE WAARNEMEND GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive d.d. 27 Juli 1933, 4de Afdeeling Bur. E. Z., No. 6/413, van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 7den Juli 1933 (Staatsblad No. 353), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 22 Mei 1933 te Stockholm tusschen Nederland en Finland gesloten overeenkomst in zake de wederzijdsche erkenning van meetbrieven.

Heeft goedgevonden te bepalen :

dat voormeld Koninklijk besluit van den 7den Juli 1933 (Staatsblad No. 353), nevens afschrift dezer beschikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Waarnemend Gouverneur voornoemd,

H. SCHOTBORGH.

Uitgegeven, den 30sten Augustus 1933.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien de op 22 Mei 1933 te *Stockholm* tusschen *Nederland* en *Finland* gesloten overeenkomst in zake de wederzijdsche erkenning van meetbrieven, van welke overeenkomst een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat genoemde overeenkomst, overeenkomstig artikel 7, op 22 Augustus 1933 voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* zal in werking treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 1sten Juli 1933, Directie van het Protocol, n°. 22004;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemde overeenkomst, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 7den Juli 1933.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *achttienden* Juli 1933.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

ARRANGEMENT

entre le Royaume des Pays-Bas (y compris les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao) et la République de Finlande, concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires néerlandais et finlandais.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de l'Arrangement suivant, relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires néerlandais et finlandais, délivrés sur la base des règles de jaugeage actuellement en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas (y compris les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao) et dans la République de Finlande.

Article premier.

Il ne sera procédé, en vue de vérifier le tonnage, à aucun nouveau mesurage total des navires néerlandais munis d'un certificat national de jaugeage, dans les ports finlandais, ni des navires finlandais pareillement munis d'un certificat national de jaugeage, dans les ports du Royaume des Pays-Bas, sauf dans les cas où demande en est faite par le propriétaire du navire ou par le capitaine.

Les navires non munis de ces certificats de jaugeage devront être mesurés conformément aux règles de mesurage du pays dans lequel doivent être acquittés les droits à percevoir sur les navires.

Article 2.

Les règlements de mesurage néerlandais et finlandais ne concordant pas absolument, le tonnage imposable sera déterminé par voie de remesurage partiel, conformément aux instructions détaillées ci-après:

I. *Navires néerlandais à propulsion mécanique.*

Dans les cas non prévus à l'alinéa suivant les navires munis d'un certificat néerlandais de jaugeage seront exemptés, dans

les ports finlandais, de tout nouveau mesurage partiel ou de tout calcul nouveau.

S'il existe sur ces navires des espaces tels que ceux qui sont affectés aux écoutilles, aux ponts-abris, à la poupe, etc. qui n'ont pas été compris dans le tonnage brut, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage des navires, ils devraient y être inclus, ces espaces seront mesurés et ajoutés audit tonnage; si toutefois les dimensions de l'espace en question sont mentionnées dans le certificat néerlandais de jaugeage, il sera procédé seulement à un nouveau calcul de l'espace.

La tolérance pour l'espace affecté aux forces motrices sera, dans le cas mentionné ci-dessus, fixée à 32 pour cent du tonnage brut du navire (mesurage finlandais), à condition que le cubage total des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices soit supérieur à 13 pour cent et inférieur à 20 pour cent du tonnage brut du navire; dans les autres cas cette tolérance sera fixée au cubage des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices, augmenté de 75 pour cent. Toutefois, dans aucun cas, la tolérance ne sera supérieure à 55 pour cent du tonnage brut, déduction faite pour les espaces inclus dans ce tonnage qui, exception faite de la tolérance pour les forces motrices, ne sont pas compris dans le tonnage net.

Si selon les règles néerlandaises de jaugeage la tolérance pour les forces motrices est supérieure à 55 pour cent du tonnage brut, après qu'on en a déduit les espaces inclus dans ce tonnage qui, exception faite de la tolérance pour les forces motrices, ne sont pas compris dans le tonnage net, il sera inscrit par l'autorité compétente néerlandaise sur le certificat de jaugeage une déclaration, dont résulte la tolérance maximum mentionnée ci-dessus.

Les droits qui devront être calculés sur la base du tonnage net seront, dans les cas mentionnés à l'alinéa 1, calculés — en observant la tolérance maximum mentionnée ci-dessus pour les forces motrices — sur la base du tonnage imposable indiqué au certificat néerlandais de jaugeage et, dans les autres cas, sur la base du tonnage imposable qui aura été établi au moyen des nouveaux mesurages ou des nouveaux calculs mentionnés ci-dessus.

II. *Navires finlandais à propulsion mécanique.*

Dans les cas non prévus à l'alinéa suivant les navires munis d'un certificat finlandais de jaugeage seront exemptés dans les

ports du Royaume des Pays-Bas de tout nouveau mesurage partiel et de tout nouveau calcul.

S'il existe sur le navire des espaces qui, conformément aux règlements néerlandais de mesurage, devraient être compris dans le tonnage brut du navire, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage, ils n'y sont pas inclus, ces espaces seront mesurés et ajoutés audit tonnage. Si, toutefois, les dimensions des espaces en question sont mentionnées dans le certificat finlandais de jaugeage, il sera procédé seulement à un nouveau calcul de ces espaces.

Les droits qui devront être calculés sur la base du tonnage brut ou net seront, dans les cas mentionnés à l'alinéa 1, calculés sur la base du tonnage imposable indiqué au certificat finlandais de jaugeage et, dans les autres cas, sur la base du tonnage imposable fixé au moyen du nouveau mesurage ou du nouveau calcul mentionné ci-dessus.

III. *Navires à propulsion non mécanique.*

Les navires munis d'un certificat national de jaugeage ne feront l'objet d'aucun nouveau mesurage partiel, ni d'aucun nouveau calcul.

Les droits à acquitter sur la base du tonnage brut ou net seront, en pareil cas, calculés sur la base du tonnage imposable indiqué au certificat national de jaugeage.

Article 3.

Le nouveau mesurage partiel destiné à établir l'augmentation ou la diminution mentionnée à l'article 2, ne s'applique qu'à l'espace au sujet duquel les règlements de mesurage néerlandais et finlandais ne concordent pas.

Il sera délivré au navire un certificat supplémentaire portant sur le remesurage ou le nouveau calcul et faisant ressortir le tonnage brut et net du navire conformément au règlement de mesurage en vigueur dans le pays où le remesurage ou le nouveau calcul est effectué.

Les frais de remesurage total, de remesurage partiel ou de nouveaux calculs seront établis conformément aux instructions relatives audit mesurage ou auxdits calculs en vigueur dans le pays où s'effectue ce mesurage ou ces calculs.

Article 4.

Au cas où le nouveau mesurage partiel ou le nouveau calcul viendrait à révéler que le volume des espaces n'a pas fait l'objet

d'une déclaration ou que le mesurage n'a pas été effectué conformément aux règles de mesurage en vigueur dans le pays en question, les chiffres dûment rectifiés seront insérés sans délai dans le certificat prévu à l'article 3, deuxième alinéa, et notification en sera promptement faite aux autorités compétentes néerlandaises pour les navires néerlandais et à la Direction générale de la Navigation commerciale de la République de Finlande pour les navires finlandais.

Article 5.

Sur la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, il peut être procédé à un mesurage total, à un nouveau mesurage partiel ou à un nouveau calcul, indépendamment des dispositions du présent arrangement, et dans ce cas les frais en résultant seront à la charge du propriétaire ou du capitaine.

Article 6.

Il est entendu que partout où dans le présent arrangement il est question de navires, prescriptions et autorités néerlandais, ces termes visent également les navires, prescriptions et autorités des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao.

Article 7.

Le présent arrangement entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle il aura été signé. Il sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Parties.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Stockholm, le 22 mai 1933.

(*L.S.*) Sweerts de Landas,
Ministre des Pays-Bas à Helsingfors

(*L.S.*) Rafael Erich,
Ministre de Finlande à Stockholm.

VERTALING.

OVEREENKOMST

tusschen het Koninkrijk der Nederlanden (met inbegrip van Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao) en de Republiek Finland betreffende de wederzijdsche erkenning van de meetbrieven van Nederlandsche en Finsche schepen.

De ondergeteekenden, behoorlijk door hun Regeeringen gemachtigd, zijn overeengekomen omtrent de volgende Overeenkomst betreffende de wederzijdsche erkenning van de meetbrieven van Nederlandsche en Finsche schepen, afgegeven op den voet der scheepsmetingsreglementen, welke thans van kracht zijn in het Koninkrijk der Nederlanden (met inbegrip van Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao) en in de Republiek Finland.

Artikel 1.

Er zal, om de tonnenmaat te verifieeren, geen geheel nieuwe meting plaats hebben van Nederlandsche schepen, voorzien van een nationalen meetbrief, in Finsche havens, noch van Finsche schepen, gelijkelijk voorzien van een nationalen meetbrief, in de havens van het Koninkrijk der Nederlanden, behalve in de gevallen, dat het verzoek daartoe wordt gedaan door den eigenaar van het vaartuig of door den kapitein.

De schepen, welke niet van deze meetbrieven zijn voorzien, zullen gemeten worden overeenkomstig de metingsvoorschriften van het land, waar de op de schepen te heffen rechten moeten worden voldaan.

Artikel 2.

Daar de Nederlandsche en de Finsche metingsreglementen niet geheel overeenstemmen, zal de belastbare tonnenmaat bepaald worden door gedeeltelijke hermeting overeenkomstig de volgende uitgewerkte voorschriften:

I. *Nederlandsche schepen met mechanische voortstuwing.*

In de gevallen, niet voorzien in het volgende lid, zullen de schepen, voorzien van een Nederlandschen meetbrief, in de

Finsche havens vrijgesteld zijn van elke gedeeltelijke nieuwe meting of van elke nieuwe berekening.

Indien op deze schepen ruimten bestaan, zooals die van luikhoofden, shelterdek, achterdek, enz., die niet in den bruto-inhoud begrepen zijn, terwijl zij daarin volgens het Finsche scheepsmetingsreglement opgenomen zouden moeten zijn, zullen deze ruimten gemeten worden en bij den voormelden inhoud worden gevoegd; indien echter de afmetingen van de bedoelde ruimte in den Nederlandschen meetbrief vermeld zijn, zal slechts een nieuwe berekening van de ruimte plaats hebben.

De aftrek voor de ruimte, ingenomen door de voortstuwingsinrichtingen, zal in het bovenbedoelde geval worden bepaald op 32 percent van den bruto-inhoud van het schip (Finsche meting), indien de totale inhoud van de ruimten, welke recht geven op een aftrek voor de voortstuwingsinrichtingen, meer dan 13 percent en minder dan 20 percent van den bruto-inhoud van het schip is; in andere gevallen zal deze aftrek worden bepaald op den inhoud van de ruimten, welke recht geven op een aftrek, voor de voortstuwingsinrichtingen, vermeerderd met 75 percent. Evenwel zal in geen geval de aftrek meer zijn dan 55 percent van den bruto-inhoud, verminderd met de in dezen inhoud begrepen ruimten, die, buiten de ruimten voor de voortstuwingsinrichtingen, niet in den netto-inhoud begrepen zijn.

Indien volgens de Nederlandsche scheepsmetingsvoorschriften de aftrek voor de ruimten voor de voortstuwingsinrichtingen meer is dan 55 percent van den bruto-inhoud, verminderd met de in dezen inhoud begrepen ruimten, die, buiten de ruimten voor de voortstuwingsinrichtingen, niet in den netto-inhoud begrepen zijn, zal door de bevoegde Nederlandsche autoriteit op den meetbrief een verklaring worden gesteld, waaruit de hiervoren bedoelde maximale aftrek blijkt.

De rechten, die zullen moeten worden berekend naar den netto inhoud, zullen in de in het eerste lid bedoelde gevallen — met inachtneming van den bovenbedoelden maximalen aftrek voor de ruimten voor de voortstuwingsinrichtingen — worden berekend naar den in den Nederlandschen meetbrief vermelden belastbaren inhoud en in andere gevallen naar den belastbaren inhoud, die zal zijn vastgesteld door middel van de bovenbedoelde nieuwe metingen of nieuwe berekeningen.

II. *Finsche schepen met mechanische voortstuwing.*

In de gevallen, niet voorzien in het volgende lid, zullen de

schepen, voorzien van een Finschen meetbrief, in de havens van het Koninkrijk der Nederlanden vrijgesteld zijn van elke gedeeltelijke nieuwe meting en van elke nieuwe berekening.

Indien op het schip ruimten bestaan, die volgens de Nederlandsche scheepsmetingsvoorschriften in den bruto-inhoud van het vaartuig begrepen zouden moeten zijn, terwijl zij volgens het Finsche metingsreglement daarin niet zijn opgenomen, zullen deze ruimten gemeten worden en bij den voormelden inhoud worden gevoegd. Indien echter de afmetingen van de bedoelde ruimten in den Finschen meetbrief vermeld zijn, zal slechts een nieuwe berekening van deze ruimten plaats hebben.

De rechten, die zullen moeten worden berekend naar den bruto- of den netto-inhoud, zullen in de in het eerste lid bedoelde gevallen worden berekend naar den in den Finschen meetbrief vermelden belastbaren inhoud en in andere gevallen naar den belastbaren inhoud, vastgesteld door middel van de bovenbedoelde nieuwe meting of nieuwe berekening.

III. *Schepen met niet-mechanische voortstuwing.*

De schepen, welke voorzien zijn van een nationalen meetbrief, zullen niet het voorwerp zijn van eenige gedeeltelijke nieuwe meting, noch van eenige nieuwe berekening.

De rechten, die verschuldigd zijn naar den bruto- of den netto-inhoud, zullen in een dergelijk geval berekend worden naar den belastbaren inhoud, vermeld in den nationalen meetbrief.

Artikel 3.

De gedeeltelijke nieuwe meting, bestemd om de in artikel 2 bedoelde vermeerdering of vermindering vast te stellen, wordt slechts toegepast op de ruimte, ten aanzien waarvan de Nederlandsche en de Finsche metingsvoorschriften niet overeenstemmen.

Voor het schip zal een aanvullend certificaat worden afgegeven, dat betrekking heeft op de nieuwe meting of de nieuwe berekening en den bruto- en den netto-inhoud van het vaartuig vermeldt overeenkomstig het geldende metingsreglement van het land, waar de nieuwe meting of de nieuwe berekening is verricht.

De kosten van geheele of gedeeltelijke nieuwe meting of van nieuwe berekening zullen worden vastgesteld volgens de voorschriften, welke betreffende de voormelde meting of berekenin-

gen gelden in het land, waar deze meting of deze berekeningen worden verricht.

Artikel 4.

In geval de gedeeltelijke nieuwe meting of de nieuwe berekening mocht aantoonen, dat geen melding is gemaakt van den inhoud van de ruimten of dat de meting niet is verricht overeenkomstig de geldende metingsvoorschriften van het desbetreffende land, zullen de behoorlijk verbeterde cijfers zonder verwijl worden vermeld in het bij artikel 3, tweede lid, bedoelde certificaat en zal daarvan dadelijk worden kennis gegeven aan de bevoegde Nederlandsche autoriteiten voor de Nederlandsche schepen en aan de Generale Directie van de Handelsscheepvaart van de Republiek Finland voor de Finsche schepen.

Artikel 5.

Op verzoek van den eigenaar of den kapitein van een schip kan, onafhankelijk van de bepalingen van deze overeenkomst, een geheele of gedeeltelijke nieuwe meting of een nieuwe berekening plaats hebben; in dat geval zullen de daaruit voortvloeiende kosten ten laste van den eigenaar of den kapitein komen.

Artikel 6.

Het is wel te verstaan, dat overal waar in deze overeenkomst sprake is van Nederlandsche schepen, voorschriften en autoriteiten, met deze uitdrukkingen eveneens bedoeld zijn schepen, voorschriften en autoriteiten van Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

Artikel 7.

Deze overeenkomst zal in werking treden drie maanden na den dag, waarop zij zal zijn onderteekend. Zij zal van kracht blijven totdat een termijn van twaalf maanden verstreken is, te rekenen van den dag der opzegging door een der Partijen.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden deze overeenkomst hebben onderteekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan in tweevoud te Stockholm, den 22sten Mei 1933.

(*L.S.*) SWEERTS DE LANDAS,
Gezant van Nederland te Helsingfors.

(*L.S.*) RAFAEL ERICH,
Gezant van Finland te Stockholm.